Жан-Батист Мольер.

**Летающий доктор**

*Перевод Г. Бояджиева*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ГОРЖИБЮС.

ЛЮСИЛЬ - его дочь.

ВАЛЕР - возлюбленный Люсиль.

САБИНА - двоюродная сестра Люсиль

АДВОКАТ.

ГРО-РЕНЕ.

СГАНАРЕЛЬ - слуга Валера.

 ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

 Валер, Сабина.

Валер. Ну что ж, Сабина, какой совет ты мне дашь?

Сабина. У меня для вас много новостей. Дядя решительно настаивает, чтобы моя кузина вышла замуж за

Вильбрекена. Дело зашло так далеко, что их поженили бы хоть сегодня, если бы она не любила вас. Но так

как кузина открылась мне в своей любви к вам да к тому же мы доведены до крайности скупостью моего

противного дядюшки, то, чтобы отложить свадьбу, мы решились вот на какую затею. Кузина притворилась

больной, а старикашка, которого не так уж трудно обмануть, послал меня за лекарем. Хорошо было бы

направить к Люсиль кого-нибудь из ваших верных друзей, предварительно растолковав ему суть дела,-

пусть он посоветует больной дышать свежим воздухом. Простофиля не преминет поселить ее в домике на

краю сада. Таким образом, вы могли бы сговориться за его спиной, пожениться и предоставить ему

ругаться до хрипоты вместе с Вильбрекеном.

Валер. Трудно найти так быстро надежного лекаря, да еще чтобы он согласился рисковать ради меня! Я

такого не знаю.

Сабина. Я придумала. Что если вы нарядите лекарем своего слугу? Одурачить нашего простофилю легче

легкого.

Валер. Боюсь, что этот олух все испортит. Но раз никого другого нет, придется обратиться к нему.

Прощайте! Пойду поищу его.

 Сабина уходит.

Где сейчас околачивается этот чертов висельник?.. А, да вот и он!

 ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

 Валер, Сганарель.

Валер. Ах, мой милый Сганарель, как я рад тебя видеть! Ты мне нужен для одного очень важного дела. Но

только я не знаю, что ты умеешь...

Сганарель. Что я умею, сударь? Доверьте мне ваше важное дело или какое-нибудь другое серьезное

поручение: например, пошлите меня посмотреть, который час на башенных часах, узнать, сколько стоит

масло на базаре, напоить лошадь,- тогда вы узнаете, что я умею делать.

Валер. Это все не то. Мне надо, чтобы ты изобразил доктора.

Сганарель. Доктора, сударь? Я готов сделать все, что вам угодно, но изображать лекаря? Слуга покорный!

Вот уж это нет! С какого конца здесь подступиться-то, господи? Право, сударь, вы смеетесь надо мной.

Валер. Если согласишься, я дам тебе десять пистолей.

Сганарель. Ну, за десять пистолей я не откажусь быть даже лекарем. Хотя, видите ли, сударь, не такой уж у

меня ловкий умишко, по правде говоря. А когда я стану лекарем? Куда же мне идти?

Валер. К старикашке Горжибюсу - осмотреть его больную дочь. Но ведь ты олух - вместо того чтобы

сделать, как ведено, такого натворишь...

Сганарель. Боже избави, сударь! Не беспокойтесь. Ручаюсь вам, что сумею уморить любого не хуже лекаря.

Пословица говорит: "После смерти - лекарь". А если я возьмусь за дело, все станут говорить: "После лекаря

- смерть!" Все это так, но если подумать хорошенько, нелегкое это дело - лекаря изображать. А что если у

меня ничего не выйдет?

Валер. Это случай легкий: Горжибюс - человек простой, неотесанный, его ничего не стоит обморочить

громкими словами. Рассуждай о Гиппократе и Галене и будь понахальнее.

Сганарель. Значит, с ним надо будет говорить о философии, о математике... Предоставьте мне это дело. Если

оп человек несообразительный, как вы говорите, то я ручаюсь за успех. Достаньте мне только докторское

платье, научите, что надо делать, и дайте диплом в виде десяти обещанных пистолей.

 Валер и Сганарель уходят.

 ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

 Горжибюс, Гро-Рене.

Горжибюс. Беги за лекарем! Моя дочь очень больна. Скорей, скорей!

Гро-Рене. Какого дьявола! Что это вам втемяшилось отдавать дочь за старика? Вы думаете, ей не хочется

порезвиться с молодым человеком? Видите ли, координация, имеющаяся, так сказать... (Говорит всякий

вздор.)

Горжибюс. Убирайся! Чует мое сердце, что из-за ее болезни придется отложить свадьбу.

Гро-Рене. Вот это меня и бесит. Я надеялся набить себе пузо, и на тебе - прямо изо рта вынули ужин. Пойду

искать лекаря не только для вашей дочери, но и для себя. Ух, как я зол! (Уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

 Горжибюс, Сабина, Сганарель

Сабина. Хорошо, что я вас встретила, дядюшка, у меня для вас приятная новость. Я веду к вам самого

знающего доктора на свете. Он приехал из-за границы, знает самые лучшие средства и, конечно, вылечит

мою кузину. Это такое счастье, что мне на него указали, а я его привела к вам. Он такой ученый, что мне

самой захотелось заболеть, чтобы он меня вылечил.

Горжибюс. Где же он?

Сабина. Идет следом за мной. Да вот он!

Горжибюс. Ваш покорный слуга, господин доктор. Я посылал за вами, чтобы вы посмотрели мою больную

дочь. Я возлагаю на вас все мои надежды.

Сганарель. Гиппократ говорит, а Гален самым убедительным образом доказывает, что человеку нехорошо,

когда ему плохо. Вы правы, что возлагаете надежды на меня - я самый великий, самый искусный, самый

ученый доктор на факультете произрастания, чувствительности и минералов.

Горжибюс. Я в восторге.

Сганарель. Не думайте, что я обыкновенный доктор, какой-нибудь там захудалый лекарь. Все остальные

доктора рядом со мной - всего лишь лекари-недоноски. Я обладаю особыми талантами и секретами.

Селям-алейкюм! "Родриго, храбр ли ты?" - "Signor, si; signor, по. Der omnia saecula saeeulorum" (Да, синьор,

нет, синьор (итал.) Во веки веков (лат.).). Ну, а теперь давайте посмотрим. (Щупает пульс у Горжибюса.)

Сабина. Да не он же болен, а его дочь!

Сганарель. Это не имеет значения: кровь отца и дочери - это одно и то же. По испорченной крови отца я

могу узнать болезнь дочери... Господин Горжибюс! Можно посмотреть мочу больной?

Горжибюс. Отчего же нельзя? Сабина! Принеси ее мочу.

 Сабина уходит.

Я, господин лекарь, боюсь, как бы она не умерла.

Сганарель. Пусть не умирает. Что это за баловство - умереть без предписания врача!

 Сабина возвращается.

Моча указывает на сильный жар, на воспаление кишечника. Но все-таки это не плохая моча.

Горжибюс. Как, сударь? Вы пьете мочу?

Сганарель. Не удивляйтесь. Доктора обычно довольствуются тем, что разглядывают ее, но я, доктор

необыкновенный, пью мочу, потому что на вкус я лучше распознаю причину и следствие болезни. Сказать по

правде, вы принесли слишком мало мочи для того, чтобы я мог вынести верное суждение. Пусть-ка она

еще помочится.

 Сабина уходит и сейчас же возвращается.

Сабина. С трудом и этого-то от нее добилась.

Сганарель. Всего-навсего? Заставьте ее нацедить еще. Побольше, побольше! Если б все больные так

скупились, я был бы непрочь до конца моих дней оставаться лекарем.

 Сабина уходит и сейчас же возвращается.

Сабина. Вот все, что мне удалось получить. Больше она не может.

Сганарель. Как, господин Горжибюс? Ваша дочь мочится по капельке? Бедная, бедная ваша дочь! Надо

будет прописать ей мочегонное средство. Нельзя ли мне посмотреть больную?

Сабина. Она встала. Если хотите, я ее приведу.

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

 Те же и Люсиль.

Сганарель. Так, значит, сударыня, вы больны?

Люсиль. Да, сударь.

Сганарель. Тем хуже! Это значит, что вы чувствуете себя плохо. Ощущаете ли вы сильные боли в голове, в

почках?

Люсиль. Да, сударь.

Сганарель. Вот и прекрасно. Один великий доктор в главе, посвященной природе животных, говорит...

говорит множество прекрасных вещей. А так как соки в организме находятся в многочисленных

взаимосвязях - например, меланхолия является врагом радости,- и так как от разлития желчи мы

становимся желтыми, и ничто так не противоположно здоровью, как болезнь, то мы можем вместе с этим

великим человеком сказать, что ваша дочь очень больна. Сейчас я вам выпишу рецепт.

Горжибюс. Скорее стол, бумаги, чернил!

Сганарель. Кто здесь умеет писать?

Горжибюс. А вы разве не умеете?

Сганарель. Умел, да забыл. У меня столько дел, что я половину забываю... Вашей дочери необходим

деревенский воздух.

Горжибюс. У нас прекрасный сад, а в саду домик, в домике несколько комнат. Если вы ничего не имеете

против, я там ее и поселю.

Сганарель. Пойдемте посмотрим.

 Все уходят.

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

 Адвокат один.

Адвокат. Я слышал, что дочь господина Горжибюса больна. Надо справиться о ее здоровье и, в качестве

друга дома, предложить свои услуги. Эй! Эй! Господин Горжибюс дома?

 ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

 Адвокат, Горжибюс.

Горжибюс. К вашим услугам, сударь.

Адвокат. Узнав о болезни вашей дочери, я пришел засвидетельствовать вам свое сочувствие и предложить

услуги во всем, что от меня зависит.

Горжибюс. Здесь только что был самый ученый человек на свете.

Адвокат. Нельзя ли мне с ним поговорить?

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

 Те же и Сганарель.

Горжибюс (Сганарелю). Сударь! Перед вами один из самых образованных моих друзей. Ему хотелось бы с

вами поговорить и потолковать.

Сганарель. У меня нет свободного времени, господин Горжибюс,- мне к больным надо идти. Этак ни гроша

не заработаешь, сударь.

Адвокат. Сударь! Поело того как господин Горжибюс рассказал мне о ваших достоинствах и познаниях, мне

страсть как захотелось познакомиться с вами, и я позволил себе приветствовать вас именно с этим

намерением. Надеюсь, вы меня за это не осудите. По моему разумению, люди, постигшие какую-либо науку,

достойны великой похвалы, особенно те, кто изучил науку медицинскую, и не только вследствие пользы,

которую она приносит, но и потому, что она включает в себя и другие науки, что делает совершенствование в

ней особенно затруднительным. Об этом прекрасно сказано в первом афоризме Гиппократа: "Vita brevis, ars

vero longa, occasio autem praeceps, experimentum periculosum, judiciu.ni difficile" ( Жизнь коротка, наука долга,

случай стремителен, опыт опасен, суждение затруднительно (лат.).).

Сганарель (Горжибюсу). Ficile tantina pota baril cambus-tibus (Ficile - легко (лат.). Продолжение фразы

Сганареля представляет собой набор нелепых звукосочетаний).

Адвокат. Вы не из тех медиков, которые занимаются . только так называемой рациональной, или

догматической, медициной. Я полагаю, что вы практикуете каждодневно и с большим успехом - experientia

та-gistra rerum (Опыт всему научает (лат.)). Первые люди, которые занялись медициной, пользовались

таким уважением благодаря этой прекрасной науке, что их причислили к богам за великолепное лечение,

которое они применяли ежедневно. Нельзя презирать медика, который не смог вернуть здоровье больному,

так как это здоровье не всегда зависит от его лекарств и познаний: interdum docta, plus valet arte malum. (В

иных случаях болезнь оказывается сильнее врачевального искусства (лат.).) Сударь! Я боюсь показаться вам

слишком назойливым и прощаюсь с вами в надежде, что при первой же встрече буду иметь честь

побеседовать с вами на досуге. Вам время дорого... (Уходит.)

Горжибюс. Как вам понравился этот человек?

Сганарель. Он кое-что знает. Если бы он остался здесь подольше, я бы мог поговорить с ним о тонких и

возвышенных материях... Однако мне пора.

 Горжибюс дает ему деньги.

Сганарель. Что это?

Горжибюс. Я же знаю, как я вам обязан!

Сганарель. Что вы, господин Горжибюс! Я ничего не возьму, я человек не корыстолюбивый. (Берет деньги).

Будьте здоровы!

 Сганарель уходит. Горжибюс входит к себе в дом.

 ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

 Валер один.

Валер. Не знаю, как идут дела у Сганареля. О нем ни слуху ни духу. Никак я его не найду - меня это очень

беспокоит.

 Возвращается Сганарель; он одет как слуга.

 ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

 Валер, Сганарель.

Валер. А, вот и он! Прекрасно!.. Ну, Сганарель как ты преуспел за это время?

Сганарель. Чудеса из чудес: я так преуспел что Горжибюс принял меня за искуснейшего лекаря. Я проник к

нему, посоветовал дать возможность дочери подышать воздухом, и она сейчас в домике, в конце сада

причем настолько далеко от старика, что вы можете преспокойно повидаться с ней.

Валер. Ах, какая радостная новость!.. Не буду терять время, сейчас же пойду к ней. (Уходит.)

Сганарель (один). Признаюсь, этот простофиля Горжибюс - настоящий олух: так позволить себя надуть!

(Заметив Горжабюса.) Ах, боже мой, все пропало! Одним ударом разрушена вся моя медицина... Нет я

все-таки проведу его!

 ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

 Сганарель, Горжибюс.

Горжибюс. Здравствуйте, сударь!

Сганарель. Доброго здоровья! Перед вами несчастный человек. Не знаете ли вы доктора, который прибыл в

наш город совсем недавно и великолепно лечит?

Горжибюс. Знаю. Он только что был у меня.

Сганарель. Я его брат, сударь; мы близнецы; мы так похожи, что нас часто путают.

Горжибюс. Черт возьми, я бы тоже, наверно, ошибся! А как вас зовут?

Сганарель. Нарцисс, с вашего позволения, сударь. Надо вам сказать, что я опрокинул в его кабинете две

склянки с микстурами, которые стояли на краю стола, и он так рассердился, что выгнал меня из дому... Он

знать меня больше не хочет, и вот я, несчастный, остался без поддержки, без опоры и без всяких знакомств.

Горжибюс. Хорошо, я помирю вас. Я его друг, и я вам обещаю все уладить. Я поговорю с ним при первой же

встрече.

Сганарель. Я буду вам так обязан, господин Горжибюс! (Уходит и тотчас возвращается в платье доктора).

Когда больные не желают следовать советам медиков, когда они распускаются:

Горжибюс. Здравствуйте, господин доктор! Я хочу попросить вас об одном одолжении...

Сганарель. В чем дело, сударь? Чем могу служить?:

Горжибюс. Сударь! Я только что встретил вашего брата - он в таком отчаянии...

Сганарель. Он негодяй, господин Горжибюс.

Горжибюс. Уверяю вас: он раскаивается в том, что разгневал вас.

Сганарель. Он пьяница, господин Горжибюс.

Горжибюс. Что ж, сударь, вы хотите довести бедного малого до последней крайности?

Сганарель. Не говорите больше мне о нем! Нет, вы только подумайте, какое бесстыдство! Этот негодяй

разыскивает вас, чтобы вы улаживали его дела! Прошу вас: не говорите больше мне о нем.

Горжибюс. Ради бога, господин доктор, помиритесь с ним из любви ко мне! Если я, со своей стороны, смогу

оказать вам какую-либо услугу, я это сделаю от чистого сердца. Я ему обещал, и...

Сганарель. Вы просите меня так настойчиво, что хотя я и поклялся не прощать его... ну да ладно, пусть

будет по-вашему, я его прощаю. Уверяю вас, что я делаю над собой большое усилие - уж очень я расположен

к вам. Прощайте, господин Горжибюс!

Горжибюс. Сударь, я ваш покорнейший слуга! Пойду поищу беднягу и сообщу ему эту приятную новость.

 Сганарель уходит. Горжибюс входит к себе в дом.

 ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

 Валер один.

Валер. Никогда бы я не подумал, что Сганарель так хорошо справится с моим поручением.

 Сганарель возвращается; он одет как слуга.

 ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

 Валер, Сганарель.

Валер. Ах, мой милый, как я тебе благодарен! Какая у меня радость! Как...

Сганарель. Вам легко говорить. А вот меня встретил Горжибюс, и, если бы не уловка, которая пришла мне в

голову, вся затея была бы раскрыта. (Заметив Горжибюса.) Вот он, бегите!

 Валер уходит.

 ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

 Сганарель, Горжибюс.

Горжибюс. Я всюду искал вас - хотел сообщить, что я поговорил с вашим братом и он меня заверил, что

прощает вас. Но для полного моего спокойствия я хочу, чтобы он обнял вас в моем присутствии. Зайдите ко

мне, а я пойду за ним.

Сганарель. Я не думаю, господин Горжибюс, чтобы вам удалось его разыскать, да и я у вас не останусь: я

его боюсь.

Горжибюс. Нет, останетесь, потому что я вас запру... Ну, так я иду за вашим братом. Не бойтесь - я

ручаюсь, что он больше не сердится. (Запирает Сганареля в своем доме и уходит.)

 ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

 Сганарель один.

Сганарель (в окне). Ну на этот раз я попался - бежать некуда. Туча - грозовая. Боюсь, что если она и рас-,

сеется, то не раньше, чем обрушит на меня град палочных ударов или предпишет мне что-нибудь посильнее,

нем все рецепты лекарей: не выжгли бы на моем плече клеймо каторжника? Плохи мои дела... Но

отчаиваться рано. Раз уж я столько натворил, доведем дело до конца. Да-да, надо найти выход и доказать

всем, что Сганарель- король плутов. (Прыгает из окна и уходит.).

 ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

 Горжибюс, Гро-Рене.

Гро-Рене. Странно! Черт возьми! Здесь, я вижу, ловко прыгают из окон! Придется остаться - посмотрим,

чем все это кончится.

Горжибюс. Никак не могу найти доктора - черт знает где он прячется. (Заметив Сганареля, который

возвращается в одежде лекаря.) Да вот и он!

 ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

 Те же и Сганарель.

Горжибюс. Сударь! Вы простили вашего брата, но этого мало. Для полного моего удовлетворения прошу вас

- обнимите его. Он сейчас у меня, я ищу вас, чтоб попросить вас примириться с ним в моем присутствии.

Сганарель. Помилуйте, господин Горжибюс! Неужели этого мало, что я прощаю его? Я не хочу его больше

видеть.

Горжибюс. Сударь! Из любви ко мне!..

Сганарель. Я не могу ни в чем отказать вам. Позовите его.

 Горжибюс входит к себе в дом, а в это время Сганарель влезает в окно; он в одежде слуги.

Горжибюс (в окне). Ваш брат ждет вас внизу - он обещал мне исполнить вашу просьбу.

Сганарель (в окне). Господин Горжибюс, прошу вас: пусть лучше он зайдет сюда. Умоляю вас: позвольте

мне попросить у него прощения наедине! Я не сомневаюсь, что он примется всячески оскорблять и позорить

меня перед всеми!

 Горжибюс выходит из дому, Сганарель вылезает в окно; он в одежде доктора.

Горжибюс. Хорошо, я ему скажу... Сударь! Он говорит, что ему стыдно, и просит вас войти в дом, чтобы он

мог попросить у вас прощения наедине. Вот ключ, можете войти. Умоляю вас: не отказывайтесь, доставьте

мне это удовольствие!

Сганарель. Нет ничего такого, чего бы я не сделал ради вашего удовольствия. Вы сейчас услышите, как я

его отделаю. (В окне). Так вот ты где, негодяй! - Брат мой! Я прошу у тебя прощения. Клянусь, что это не

моя вина.- То есть, как это - не твоя вина, разгильдяй, бездельник? Вот я проучу тебя за твою наглость:

надоедать господину Горжибюсу, морочить ему; голову своими глупостями! - Брат!.. - Замолчи, говорят

тебе! - Я не причиню тебе больше... - Замолчи, негодяй!

Гро-Рене. Что за дьявол там у вас, как вы думаете?

Горжибюс. Это лекарь и его брат Нарцисс. Между ними вышло недоразумение, и теперь они мирятся:

Гро-Рене. Черт возьми, да там один человек!

Сганарель (в окне). Пьяница, я проучу тебя! Ишь, потупил глаза! Понимает, что виноват, висельник! Ах ты

лицемер! И еще праведника из себя корчил.

Гро-Рене. Сударь! Скажите ему: пусть он будет столь любезен и подведет брата к окошку.

Горжибюс. Хорошо... Господин доктор! Покажите, пожалуйста, вашего брата в окошко.

Сганарель (в окне). Он не достоин показываться на глаза честным людям, да и мне негоже стоять рядом с

ним.

Горжибюс. Сударь! Не откажите мне в этой любезности после всего, что вы уже для меня сделали!

Сганарель. Поистине, господин Горжибюс, вы имеете такую власть надо мной, что я ни в чем не могу

отказать вам!.. Покажись, покажись, негодяй. (Исчезает на секунду и тотчас появляется в одежде слуги.)

Господин Горжибюс, я так вам обязан! (Снова исчезает и тотчас появляется в одежде доктора.) Ну как,

нагляделись вы на эту наглую образину?

Гро-Рене. Даю вам слово, там только один человек. Скажите, что. вам желательно хоть на секунду увидеть

их обоих вместе, и тогда вы сами в этом убедитесь.

Горжибюс (Сганарелю). Сделайте милость, покажитесь в окне вместе и обнимитесь с ним при мне.

Сганарель (в окне). Вот на что бы я ни пошел ни для кого, кроме вас! Но дабы доказать, что из любви к вам я

готов на все, я решаюсь и на это, хотя и через силу. Только прежде я хочу, чтобы он попросил у вас прощения

за все хлопоты, которые он вам причинил.- Да, господин Горжибюс, я прошу у вас прощения за мою

наглость. Л тебе, брат, обещаю в присутствии господина Горжибюса, что буду теперь таким хорошим, что

тебе не придется больше жаловаться па меня. Забудь же о том, что между нами произошло! (Обнимает

шляпу и брыжи, которые он надел себе на локоть.)

Горжибюс. Ну что? Разве их не двое?

Гро-Рене. Честное слово, он колдун!

Сганарель (выходит из дому в одежде доктора). Вот ключ от дома. Мне неприятно выходить вместе с этим

негодяем - он позорит меня. Я не хочу, чтобы его видели в городе, где я пользуюсь известной репутацией.

Можете выпустить, его, когда вам будет угодно. Прощайте, ваш слуга!.. (Делает вид, что уходит, затем,

сбросив платье доктора, влезает в окно.)

Горжибюс. Пойти выпустить бедного малого! Хоть ой и простил его, но после изрядной взбучки. (Входит к

себе в дом и возвращается со Сганарелем, который одет как слуга.)

Сганарель. Благодарю вас, сударь, за хлопоты и за o всю вашу доброту. Всю жизнь буду помнить...

Гро-Рене. Как вы думаете, где сейчас лекарь?

Горжибюс. Ушел.

Гро-Рене (поднимает платье Сганареля). Он у меня под мышкой. Этот негодяй изображал лекаря и морочил

вас. А пока он вас обманывал и разыгрывал перед вами комедию, Валер и ваша дочь уже встретились, и как

бы их не попутал бес.

Горжибюс. Вот несчастье! (Сганарелю.) Тебя повесят, плут, негодяй!

Сганарель. Сударь! Что вам от того, что меня повесят? Выслушайте меня. Это правда, что благодаря моей

выдумке мой хозяин сейчас у вашей дочери, но, услужив ему, я не сделал вам ничего дурного. Мой господин

как по происхождению, так и по достатку приличная для нее партия. Послушайтесь вы меня: не устраивайте

скандала - вам же от этого будет хуже - и пошлите ко всем чертям мерзавца Вильбрекена... Но вот и наши

влюбленные.

 ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

 Те же, Валер и Люсиль

Валер (Горжибюсу.) Мы у ваших ног.

Горжибюс. Я вас прощаю. Сганарель обманул меня на мое счастье, благодаря этому у меня такой славный

зять! Идемте сыграем свадьбу и выпьем за здоровье всей нашей компании.